

英语文学翻译中的美学价值与艺术特性

陈洁

(上海应用技术大学外国语学院,上海 201418)

摘要:在目前英语语言研究方面,英语文学翻译属于十分重要的内容,对于人们更好了解西方文学十分有利。在当前英语文学翻译中,为能够使翻译效果及准确性得到保证,需要对各个方面的因素加强注意,其中比较重要的两个方面就是美学价值及艺术特性。本文就英语文学翻译中的美学价值与艺术特性进行分析,从而使英语文学翻译中对英语语言的把握更加准确,使英语文学翻译能够得到更满意的效果。

关键词:英语文学翻译;美学价值;艺术特性

[DOI]10.12231/j.issn.1000-8772.2020.30.273

随着目前各个国家之间的文化交流不断深入,英语文学在我国也有着越来越广泛的传播范围,并且被越来越多的人欢迎,因而准确有效地进行英语文学翻译也就十分必要。在英语文学翻译中,需要英语语言准确把握,而在把握英语语言方面需要注重其美学价值及艺术特性,这也是抱着英语文学翻译能够得到理想效果的基础与抱着,因而英语翻译人员需要对这两个方面充分重视,并且深入探索研究,以更加进行英语文学翻译。

1 英语文学中所体现出的美学价值

对于任何一种艺术形式而言,其均具有自身独特特点,并且能够体现出一定的美学价值,对于文学艺术同样如此。在各种类型的英语文学作品中,对于不同的文学作品,其创作背景、时代背景及社会背景与创作人员的差异,会导致作品中所体现出的美学价值也存在一定的差异,即便在相同英语文学作品中,经过对其进行翻译,其所表现出的美学价值也会有一定差异存在。因此,作为翻译人员在翻译英语文学作品的过程中,在确保符合原著内容及中心思想的基础上,可将适当的文学修饰方法或者翻译技巧融入其中,使原文中语境得以重现,从而使读者在进行阅读时能够产生切身感受,在这个阅读过程中能够得到美的享受。在对英语文学作品进行翻译时,取得理想翻译效果的标准就是翻译之后的作品可使读者在进行翻译时能够产生美的感受,使英语文学作品充分体现其美学价值,为能够使这一目标实现,翻译人员在对英语文学作品进行翻译过程中,需要对作品时代背景、思想政治及历史文化与作者所处环境等各个方面的因素充分了解,对作者创作目的及动机进行深入分析,从而使作品中所具备的美学价值能够得以充分体现,在此基础上也就能够使英语文学作品翻译得到比较满意的效果,使人们对作品更好了解,并且使人们得到理想的阅读体验^[1-2]。

2 英语文学翻译中的艺术特性

2.1 英语文学翻译中艺术特性的应用

就文学作品创作实际情况来看,应用比较广泛的表现方式主要包括比喻、抒情以及双关与渲染等各种方式,在对这些艺术手法进行合理应用的基础上,不但能够使语言文字表述更加具象化及灵活化,并且有利于读者对作品进行更好理解,具有重要的价值及意义。在英语文学翻译过程中,在英语文学翻译中,为能够使原著中的精华内容充分展示,使读者在阅读时能够产生切身感受,对这些表现手法进行合理应用,并且从不同角度对文章进行分析十分必要,也是得到理想翻译效果的重要途径。另外,需要注意的一点就是在对英语文学作品进行翻译过程中,对于整篇文章结构需要合理构建,以文章整体为出发点进行考虑及规划,不必过于注重字词的翻译,这样才能够使整体翻译得到满意效果。翻译属于具有自身特点的一门学科,翻译人员应当能够进行艺术加工及再创造,使作品更加出色。此外,文学作品注重反映客观事物,在运用艺术特性的基础上,还需要对这一点注意,需要结合文化背景及语言特点实行分析,从而使英语文学作品特点得以充分体现,使原著中的艺术风格得以更好展示,使翻译符合要求及标准。

2.2 英语文学翻译中艺术特性体现的意义

对于文学翻译而言,其属于对文学作品的二次创造,不但能够使原著中内容得以完整体现,且能够使人们对不同地域风土人情及文化情怀等方面充分认识,可使这些内容得以直观体现。在文学作品中艺术手法的应用属于十分重要的一个部分,每个文学作品中都会有艺术手法的使用,通过对这些丰富艺术手法的使用,可使文学作品翻译更加丰富多彩,具有十分重要的作用。由于文学作品中所含的各个方面的内容比较多,可以给人们的精神产生重要的影响,因而翻译人员进行文学作品的翻译时,不但要对作品文化背景及创作背景充分了解,还需要将不同艺术表现形式充分掌握,通过对不同艺术表现手法的应用,使原著得以更好的展示^[2-3]。

3 结束语

在目前英文文学翻译中,对于翻译要求及质量也越来越高,因而需要翻译人员更好地进行翻译,也就需要对各个方面进行有效把握,其中美学价值及艺术特性就是需要注意的比较重要的两个方面。因此,翻译人员需要充分认识英语文学翻译中美学价值的体现,把握艺术特性的应用,实现更理想的翻译。

参考文献

- [1]郑巍.刍议英语文学翻译中的美学价值与艺术特性[J].国际公关,2019(08):253-254.
- [2]白玥.英语文学翻译中的美学价值与艺术特征[J].文学教育(上),2018(11):107.
- [3]桂峰兰.英语文学翻译中的美学价值与艺术特性[J].才智,2018(26):206.

作者简介:陈洁(1977,07-),女,汉族,安徽芜湖人,本科学历,副教授,研究方向:英语教育教学。